

**Menilai Kembali Faham “Budi”
melalui Bacaan Teks-teks Manuskrip
Melayu hingga Kurun ke-18:
Suatu Penelitian Awal**

Aliza bin Elias*

aliza_elias@iium.edu.my

Abstract

The article is a preliminary study on the concept of Malay “*budi*” based on the “language” used by many authors of Malay manuscripts prior to the 18th century. It attempts to clarify the impact of the worldview of Islam on the choice of keywords, formation of compounds and articulation of ideas involving the word “*budi*” and its network. Some main contentions made by Lim Kim Hui in his PhD dissertation (2003), a pioneering analysis on “*budi*” based on the Malay proverbs, shall be critically re-evaluated with the hope of adding more spectrum and breadth to the present understanding on the conception of “*budi*.” Hence, it will further enhance the integration and perfection of the old “*budi*” into the worldview of Islam as practised by the Malays. This would indirectly highlight the true nature and extent of Islamisation, the role of ‘*ulamā*’ and *kitāb*

* PhD, Assistant Professor at the Department of Fundamental and Inter-Disciplinary Studies, Kulliyah of Islamic Revealed Knowledge and Human Sciences, International Islamic University Malaysia.

tradition in strengthening and perfecting the Malays with a comprehensive understanding of “*budi*” projecting their new worldview. The article resolves linguistically and etymologically the choice of words, formation of compounds and structure of language used by these authors of early Malay manuscripts which were consciously planned and fashioned to be in line with the prevalent Islamic ethos regarding the nature of man and his character. In short, this article shall shed some light on the nature of Islamisation of the Malay world, especially the way it was carried out through its effective Islamisation of language.

Keywords

Concept of Malay *budi*, Islamisation, early Malay manuscripts, history of the Malay language, the *kitab* tradition, the nature of man, man’s faculties of soul.

Pengenalan

Sejarah tersebarnya pelbagai agama dari pusat asal kemunculannya ke daerah yang baharu merupakan peristiwa yang menarik untuk dikaji, terutamanya penyebaran agama Islam. Ia mempunyai ciri kesatuan atas perkongsian prinsip-prinsip asas agama dan juga kepelbagaian wajah apabila prinsip-prinsip tadi mulai diterjemahkan dalam kehidupan seharian dan mengenakan pengaruhnya dalam ruang lingkup budaya. Paling menarik untuk diselidiki adalah perubahan yang dikenakan terhadap bahasa masyarakat setempat yang menyaksikan berlakunya proses kreatif asimilasi, penyesuaian, pinjaman kata termasuklah perubahan kepada aspek-aspek mikro bahasa seperti fonologi, morfologi, sintaks dan semantik. Agen yang membawa perubahan ini biasanya terdiri daripada tokoh-tokoh penyebar yang tidak pernah kenal lelah menyampaikan ajaran agama dalam bahasa masyarakat tempatan. Dalam kalangan mereka ada yang datang dari “daerah” luar tetapi mencapai tahap penguasaan bahasa masyarakat setempat yang tinggi

malah menjadi ikutan dan panutan pula dalam memperkenalkan dan memperkaya perbendaharaan akliah dan ilmiah. Perubahan dalam penggunaan bahasa seperti yang berlaku kepada “bahasa Melayu” setelah kedatangan agama Islam merupakan suatu fasa perkembangan yang penting kerana penggunaan tersebut memberi isyarat berlakunya perubahan pada peringkat yang lebih dasar iaitu pemikiran dan pandangan alam. Salah satu contoh fenomena ini yang menarik namun agak kurang disedari ramai adalah perubahan yang berlaku terhadap penggunaan dan pembentukan rangkaian istilah yang melibatkan kata “budi” yang diwarisi sehingga kini.

Objektif Penulisan dan Sorotan Kajian

Dalam catatan pengembara awal, baik oleh ahli pelayaran Arab, Cina mahupun Eropah, sering ditemui terselit pandangan atau gambaran tentang sifat-sifat fizikal atau perangai bangsa yang mendiami kepulauan “Melayu.”¹ Begitu juga dalam banyak kajian yang dibuat oleh sarjana orientalis terhadap bahasa dan kebudayaan Melayu.² Jika merujuk kepada penulisan khusus pula, karya Frank Sweetenham yang ditulis pada lewat kurun ke-19 mungkin boleh disebut sebagai antara contoh karya terawal. Beliau menulis sebuah travelog yang menggambarkan pandangan dan persepsi beliau terhadap sifat dan perangai bangsa Melayu yang baik mahupun yang buruk. Penulisan

1. Catatan yang berselerak daripada ahli pelayaran Arab boleh dilihat dalam karya G. R. Tibbet, *A Study of the Arabic Texts Containing Material on South-East Asia* (Leiden, E. J. Brill, 1979); terjemahan pelayaran Ibn Batutah dalam H. A. R. Gibb dan C. F. Beckingham, ed., *The Travels of Ibn Battūta*, A.D. 1325–1354, jilid 4 (London: Hakluyt Society, 1994); ahli pelayaran Cina dalam Friedrich Hirth dan W. W. Rockhill, *Chau Ju-Kua* (Amsterdam: Oriental Press, 1966); pengembara bangsa Portugis, Inggeris dan Belanda dalam Anthony Reid, *Witnesses to Sumatra: A Travellers’ Anthology* (Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1995) dan pandangan Sir Stamford Raffles dalam Syed Muhd Khairudin alJunied, *Raffles and Religion* (Kuala Lumpur: The Other Press, 2004).
2. Za’ba, *Bahasa Melayu: Kelebihan dan Kekurangannya* (Bandar Baru Bangi: Klasika Media-Akademi Jawi Malaysia, 2013), 55–59.

sedemikian kemudiannya diikuti oleh Mervyn Sheppard melalui karya beliau berjudul *Malay Courtesy* pada awal kurun ke-20.³ Daripada kalangan bangsa Melayu sendiri, tokoh-tokoh seperti Raja Ali Haji,⁴ Za'ba,⁵ Hamka⁶ dan Tenas Effendy⁷ adalah antara nama-nama besar yang sering disebut dan dirujuk apabila berbicara tentang keperibadian Melayu. Dalam penulisan tokoh-tokoh ini, nilai-nilai murni yang mencirikan keperibadian bangsa Melayu diketengahkan kembali buat pedoman generasi berzaman. Kaitan erat keperibadian itu dengan nilai yang terbit kesan dari kedatangan Islam dinyatakan dengan sangat jelas dan tanpa berselindung lagi.⁸ Malah kebanyakan penulisan itu

3. Frank A. Swettenham, *Malay Sketches* (Singapura: Graham Brash Pte Ltd., 1984); dan Mervyn Cecil Franck Sheppard, *Malay Courtesy* (Singapore: Eastern Universities Press Ltd. 1965). Lihat Isnariah Idris, Khushairi Fadzal, dan Abdul Rashid Daing Melebek, "Hati Budi Melayu Dalam Warkah Melayu Lama," *Jurnal Sultan Alauddin Sulaiman Shah* 4, no. 2 (2017): 4.
4. Raja Ali Haji terkenal dengan sumbangan kepada ilmu tatacara kepimpinan Melayu dengan memanfaatkan karya-karya terdahulu di alam Melayu seperti *Tāj al-Salāṭin* dan *Bustān al-Salāṭin* termasuklah tentang nilai-nilai dan akhlak yang mesti dimiliki raja-raja dan para pemimpin. Lihat kajian yang dibuat oleh Khalif Muammer A. Harris, *Ilmu Ketatanegaraan Melayu Raja Ali Haji: Huraian terhadap Thamarāt al-Muhimmah dan Muqaddimah fi Inhizām Wazāif al-Malik* (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 2016), 19–25.
5. Zainal Abidin bin Ahmad (Za'ba), *Perangai Bergantung kepada Diri Sendiri* (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 2005).
6. Abdul Malik Karim Amrullah (Hamka), *Lembaga Budi* (Shah Alam, Pustaka Dini Sdn Bhd.), 2008.
7. Nama sebenar beliau ialah Tengku Nasaruddin Said Effendy (m. 2015). Antara karya-karya penting Tenas Effendy adalah *Butir-Butir Tunjuk Ajar Sopan Santun Budaya Melayu; Ungkapan Tradisional Melayu Riau* (1989); dan *Tunjuk Ajar Melayu* (1994). Lihat Isnariah, Khushairi, dan Abdul Rashid, "Hati Budi Melayu," 4.
8. Alber, "Tunjuk Ajar Melayu Dalam Syair Karya Tenas Effendy Sebagai Basis Pendidik Karakter," *GERAM (Gerakan Aktif Menulis)* 5, no. 2 (Disember 2017): 39; Muhammad Takari bin Jilin Syahril, "Adat dalam Peradaban Melayu" Laporan Penelitian (Medan, 2015): 4, di URL: https://www.researchgate.net/publication/282303456_Adat_dalam_Peradaban_Melayu (capaian pada 30 Mac 2020); Musthafa Umar, "Tunjuk Ajar Melayu dalam Perspektif Islam," <https://lamriau.id/datuk-dr-musthafa-umar-lc-ma-tunjuk-ajar-melayu-dalam-perspektif-islam/> (capaian pada 30 Mac 2020).

dibuat atas kesedaran bahawa nilai-nilai yang mencerminkan keperibadian Melayu sebenar itu semakin terhakis dan dilupakan. Rencana ini bagaimana pun cuba merintis suatu pendekatan yang berbeza dalam memahami kesan kedatangan Islam terhadap faham budi yang belum lagi dikupas oleh kajian-kajian sebelum ini.⁹ Rencana ini juga membahaskan lebih jauh kemungkinan bahawa bukan sekadar faham, malah pembentukan istilah-istilah dan jaringan kata terkait budi yang mewakili faham itu sendiri adalah hasil daripada pembudayaan pandangan alam Islam yang sudah mula berkembang mengambil tempat dalam pemikiran dan bahasa masyarakat Melayu menggantikan pandangan alam yang lama.

Berdasarkan penjelasan di atas, perlu diakui bahawa kajian yang dibuat oleh Lim Kim Hui¹⁰ terhadap konsep “budi” merupakan kajian ilmiah pertama seumpamanya. Menjadikan “peribahasa” Melayu sebagai bahan dan sumber kajian, Lim cuba menyelami sifat, kaedah berfikir dan seni berhujah orang Melayu. Lim berpandangan bahawa keseimbangan antara akal dan perasaan yang diwakili oleh istilah *akal budi* dan *hati budi* menggambarkan tahap terunggul (*ideal*) pemikiran Melayu yang terhasil daripada sejarah panjang selepas “mengharungi dialog dan perkahwinan antara peradaban yang sudah wujud berabad-abad lamanya.”¹¹ Kajian dan pernyataan yang dibuat oleh Lim ini berbeza dengan wacana budi yang muncul dalam tulisan-tulisan seperti Hamka, Za’ba atau Tenas Effendy sebelum ini kerana karya beliau itu didasari oleh kritikan terhadap apa yang beliau anggap sebagai kecenderungan “mengangkat” secara berlebihan “zaman Islam” dalam kalangan pengkaji sejarah. Bagi

9. Ini menjelaskan bahawa keberadaan semua karya yang disebut itu, walaupun sangat bermanfaat, tidak secara langsung relevan untuk maksud yang ingin dicapai oleh kajian makalah ini.

10. Lim Kim Hui, “*Budi as the Malay Mind: A Philosophical Study of Malay Ways of Reasoning and Emotion in Peribahasa*,” Disertasi PhD, Universiti Hamburg, Jerman, 2003, melalui URL: <http://www.sabrizain.org/malaya/library/documents/CB18D81E5F96D447653C252ACFE781C8FC3296B3.html> (capaian pada 30 Mac 2020).

11. *Ibid.*, xi.

Lim, dakwaan bahawa budaya berfikir secara logis dan saintifik yang “sebenar” (*real*) di alam Melayu adalah budaya baharu yang timbul dan tercetus hanya setelah kedatangan Islam itu perlu dipersoalkan.¹² Pada tempat yang lain, Lim menjelaskan lagi bahawa kedatangan Islam hanya boleh dianggap berperanan memperteguh (*strengthened*) kefahaman orang-orang Melayu terhadap *budi*.¹³ Kita boleh bersetuju bahawa “budi” merupakan faham yang terhasil daripada interaksi pelbagai budaya yang panjang, namun penjelasan perlu diberikan terhadap hakikat apa dan bagaimana “dialog dan perkahwinan” yang dimaksudkan itu berlaku? Bagaimana kepelbagaian budaya dan agama tadi mengenakan pengaruhnya terhadap faham budi, sehingga faham tersebut akhirnya diperteguhkan setelah kedatangan Islam? Bagaimanakah sifat dan bawaan setiap agama tadi serta bentuk pandangan alam yang terhasil? Bagaimana pula kata-kata pinjaman yang melibatkan “budi” terbentuk dan apa jenis-jenisnya? Zaman dan pandangan alam manakah yang diwakili oleh kata-kata tadi meskipun mungkin bentuk zahirnya serupa? Tanpa jawapan kepada semua persoalan di atas, Lim kemudiannya mengusulkan rumusan beliau bahawa dalam pandangan alam orang Melayu, ada dua “wilayah” yang berlawanan: yang pertama, wilayah Tuhan/baik (*the realm of Tuhan*)—diwakili oleh kata Budi; yang kedua, wilayah Hantu/hantu/buruk/jahat (*the realm of Hantu*)—diwakili oleh kata Badi!¹⁴

Selepas Lim, kajian tentang “budi” diteruskan dengan penerokaan aspek-aspek kebudayaan Melayu yang lain seperti puisi, sajak, pantun, kaba (perkhabaran, *news, journalism*), peribahasa dan drama, contohnya oleh Hashim Musa,¹⁵ Ahmad

12. Ibid., 6; lihat juga kritikan terhadap apa yang beliau anggap “cubaan rasionalisasi” agama dengan mengaitkan “hati” dengan kedatangan agama Islam, 167–168; kritikan beliau terhadap nada yang sama oleh Shafie Abu Bakar dan Mat Rofa, 7–8.

13. Lim, “*Budi* as the Malay Mind,” 241.

14. Ibid., 42–47.

15. Hashim Musa, “Traditional Malay Poems: Reflections of Courteous Disposition, Gracious Speech and Supreme Wisdom of the Malay

Murad Merican,¹⁶ Haliza Hamat dan Normahdiah Seikh Said,¹⁷ dan Junaini Kasdan.¹⁸ Namun, tidak seperti perbahasan yang dimulakan oleh Lim, tumpuan kini beralih kembali kepada usaha memapar dan menafsirkan nilai-nilai murni yang tersurat dan tersirat dalam budaya, tutur kata dan perlakuan masyarakat Melayu seharian yang difahami secara umumnya merujuk kepada “budi.” Kajian beliau itu masih tidak mencetuskan keinginan untuk menganalisis dengan lebih lanjut istilah “budi” dan kaitan medan makna (semantik) dalam rangkaian istilah-istilah itu, bagaimana medan sedemikian terbentuk atau apa hubungannya dengan kedatangan pengaruh agama Islam. Pengecualian mungkin boleh diberikan kepada tokoh sarjana seperti Hashim Musa dan Ahmad Merican. Hashim Musa menempatkan dan menghubungkan faham budi Melayu terutama “hati budi” dan “akal budi” dengan faham Islam tentang hakikat akal, jiwa, ruh, qalbu, diri, dan akhlak yang sampai ke Alam Melayu khususnya melalui pengaruh Imam al-Ghazali.¹⁹ Walaupun begitu, beliau tidak menyentuh kemungkinan bahawa hubungan tadi berlaku lebih jauh sehingga merangkum pembentukan kata majmuk dan peristilahan terkait budi itu sendiri. Ahmad Murad Merican pula menyinggung tentang bagaimana konsep budi Melayu yang sudah wujud berabad lamanya dipersatukan dengan konsep akal dalam Islam sehingga munculnya istilah “akal-budi” yang dikesan penggunaannya buat pertama kali dalam Hikayat Seri

Psyche,” *Malay Literature* 21, no. 1 (2008): 35–57; Hashim Haji Musa, Normahdiah Sheik Said, Rozita Che Rodi, dan Siti Sarah Ab. Karim, “Hati Budi Melayu: Kajian Keperibadian Sosial Melayu Ke Arah Penjanaan Melayu Gemilang,” *GEMA: Online Journal of Language Studies* 12, no. 1 (2012): 166.

16. Ahmad Murad Merican, “Studying Media in the Malay World: The Science of Budi and Kaba,” *KATHA* 11 (2015): 17–37.
17. Haliza Hamat dan Normahdiah Seikh Said, “Hati Budi Melayu dalam Skrip Drama Megat Terawis,” *Mahawangsa* 3, no. 1 (2016): 11–24.
18. Junaini Kasdan, “Unsur Asam dan Akal Budi Melayu: Analisis Semantik Inkuisitif,” kertas kerja dalam Seminar Meja Bulat “Simpulan Bahasa dan Kognitif Penutur,” Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA), UKM.
19. Hashim, “Traditional Malay Poems,” 37–40.

Rama.²⁰ Namun begitu, seperti kajian yang dibuat oleh Lim yang hanya tertumpu kepada peribahasa, keberadaan istilah “budi” dan kemunculan serta penggunaan istilah-istilah yang terkait dengan faham budi dalam manuskrip Melayu awal—terutamanya dalam tradisi kitab—belum lagi disentuh dan dikaji secara menyeluruh.

Metodologi Kajian

Kajian yang akhirnya menghasilkan rencana ini memanfaatkan aplikasi carian di laman web *Malay Concordance Project* yang dibangunkan oleh Australian National University (ANU). Projek ini menyediakan teks digital persuratan Melayu klasik untuk rujukan penyelidik, melibatkan sebanyak 165 buah teks, 5.8 juta perkataan dan 140,000 ayat.²¹ Selain daripada itu, teks-teks manuskrip yang sudah disunting atau petikan-petikan teks yang diterbitkan bersama buku atau makalah seperti karangan-karangan Syed Muhammad Naquib al-Attas, Tatiana A. Denisova dan Ahmat Adam juga dirujuk untuk melihat maksud dan konteks penggunaan rangkaian istilah “budi” yang muncul dalam teks-teks tersebut. Objektif kajian ini yang meneroka suatu perdekatan berbeza, sudah membayangkan wujudnya kekangan dan keterbatasan untuk mendapatkan maklumat secara terus daripada kajian-kajian terdahulu. Kerana maklumat yang terbatas, kajian yang tidak menyeluruh, malah berlaku pengabaian pada pengaruh Islam pada “bahasa” budi yang dipancarkan melalui penulisan bercorak agama, beberapa perkiraan rasional (*rational estimation*) perlu dijelaskan dahulu untuk menangkis tebak-tebakan (*conjectural premises*) yang

20. Ahmad Murad Merican, “The Garden and the Gardener of *Budi*.” Artikel ini dicapai di URL <https://www.nst.com.my/education/2017/09/284555/garden-and-gardener-budi> pada 30 Mac 2020.

21. Lihat <https://openresearch-repository.anu.edu.au/handle/1885/147529>. Jumlah teks terlibat yang dicatat di sini hanyalah setakat tahun 2012. Malangnya laman ini tidak lagi boleh diakses untuk carian pada 30 Mac 2020.

melatari dan juga yang tersirat dalam beberapa kesimpulan yang dibuat sebelum ini.²²

Kenapa hingga Kurun ke-18?

Kurun 16 dan 17 menyaksikan kemunculan karangan-karangan awal yang memecahkan tradisi lisan. Kedua-dua kurun itu juga zaman yang mula memperlihatkan kerancakan proses penyebaran faham Islami di alam Melayu. Istilah-istilah “budi” banyak muncul dalam penulisan awal kitab-kitab akidah seperti terjemahan *Aqā’id al-Nasafi* dan *Durr al-Farā’id*; tulisan bercorak tasawuf oleh Hamzah Fansūrī; karangan berbentuk nasihat kepada pemerintah seperti *Tāj al-Salāṭin* oleh Bukhārī Jawharī dan juga karya lain al-Rānīrī, *Bustān al-Ṣalāṭin*. Istimewanya, karya-karya yang bercorak agama ini mempunyai tarikh kepengarangan yang jelas dan dapat ditentukan dengan lebih pasti berbanding karya-karya persuratan yang lain. Semua kitab ini dikarang dalam tempoh waktu yang tidak jauh antara satu dengan yang lain dan dalam iklim persekitaran ilmiah yang tidak jauh berbeza. Antara bukti-bukti wujudnya perkaitan saling pengaruh mempengaruhi antara satu sama lain adalah penggunaan istilah “budi” yang ditulis dalam bentuknya yang asli bertasydid iaitu “*buddi*.” Begitu juga berlakunya perkongsian istilah-istilah ilmu yang penting contohnya istilah penglihat, penengar, pencium, perasa lidah dan perasa tubuh dalam *Aqā’id al-Nasafi* yang didapati digunakan oleh pengarang *Tāj al-Salāṭin* yang berjarak lebih kurang tiga belas tahun.²³

-
22. Peri pentingnya *rational estimation*, yang mengisyaratkan adanya pengetahuan sebenar seseorang pengkaji sejarah tentang hakikat agama Islam yang dikaji, pandangan alam dan bahasa yang memancarkannya, sebagai sebahagian kaedah pengkajian sejarah ditekankan oleh Syed Muhammad Naquib al-Attas dalam karya beliau, *Historical Fact and Fiction* (Kuala Lumpur: Universiti Teknologi Malaysia Press, 2011), xii–xiv.
 23. Khalid Hussain, *Tajussalatin* (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1992). Kesilapan transliterasi menyebabkan kewujudan perkongsian istilah ilmu ini tidak disedari contohnya “perasa” ditransliterasikan sebagai “paras”; pencium ditransliterasi sebagai pengjimat dan perasa tubuh dijeja dengan “paras” tubuh. Lihat hlm. 10.

Selain daripada karya-karya agama, istilah “budi” banyak muncul dalam penulisan karya-karya semi-sejarah seperti Hikayat Seri Rama, Hikayat Hang Tuah dan Hikayat Pasai. Namun begitu, berbanding karya-karya kitab, tiada bukti yang jelas untuk menentukan tarikh sebenar hikayat-hikayat ini dikarang kerana semua manuskrip yang ditemui mencatat tarikh penyalinan yang agak lewat. Justeru, pengkategorian yang dibuat hanya berdasarkan andaian kepada bentuk penceritaan, istilah-istilah yang digunakan, tokoh-tokoh yang disebut serta peristiwa yang berlaku. Namun yang pasti, hikayat-hikayat awal yang dikategorikan sebagai kesusasteraan Hindu seperti Hikayat Pandawa dan Hikayat Seri Rama turut ditulis dengan aksara jawi dan dipenuhi dengan kata-kata pinjaman Arab yang menunjukkan bahawa penulisannya berlaku setelah kedatangan pengaruh Islam.²⁴ Mengambil kira bahawa hikayat diangkat daripada tradisi lisan dan selalunya disampaikan untuk tujuan hiburan sambil memberi nasihat, dapat diandaikan bahawa tradisi penyalinannya juga tidaklah seteliti tradisi penyalinan kitab. Tidak dapat dipastikan adakah semua istilah yang digunakan itu sudah muncul lebih awal atau berlaku hasil interpolasi penyalin, atau penceritaan semula menggunakan bentuk “bahasa” termasuk istilah yang sudah ada dan lebih mudah difahami pada masa ia disalin.²⁵

Selain untuk mengecilkan skop kajian, carian dan penelitian dihadkan hingga kurun ke-18 atas beberapa sebab lain. Antaranya, karya-karya kitab yang muncul pada akhir

24. Perbezaan pandangan antara Winstedt, Brakel, H. Griffith dan Khalid Hussain tentang ini dirakam oleh Teuku Iskandar dalam karya beliau, *Kesusasteraan Klasik Melayu Sepanjang Abad* (Brunei: Jabatan Kesusasteraan Melayu Universiti Berunei Darussalam, 1995), 38–39.

25. Ini tidak menafikan bahawa masalah interpolasi juga berlaku kepada penyalinan persuratan kitab atau sejarah. Lihat Jelani Harun umpamanya yang memperuntukkan satu bab khusus bagi membicarakan masalah interpolasi dalam penyalinan *Bustān al-Salāṭīn*. Jelani Harun, *Bustān al-Salāṭīn: A Malay Mirror for Rulers* (Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia, 2009), 69–80. Juga Syed Muhammad Naquib al-Attas, *Rānīri and the Wujūdiyyah of 17th Century Aceh* (MBRAS, 1966), 45.

kurun ke-18 sudah menunjukkan penurunan yang ketara dalam penggunaan kata kata tunggal atau majmuk “budi” walaupun kitab itu memang sebuah kitab khusus yang membicarakan soal hakikat diri insan, penyucian hati dan pembentukan akhlak terpuji seperti karangan adaptasi dari *Ihyā’ Ulūm al-Dīn* oleh Sheikh ‘Abd al-Šamad al-Falimbānī, *Sayr al-Sālikīn ilā ‘Ibādat Rabb al-‘Ālamīn* yang siap dikarang pada tahun 1789M. Kata-kata lain telah mengambil alih istilah yang sebelum ini diwakili oleh “budi” dan rangkaian kata majmuknya. Ini mungkin menimbulkan beberapa bacaan baharu yang hanya dapat diselenggara dalam kajian lanjutan lain yang berasingan.

Asal-usul Perkataan dan Intisari Makna Budi

Perkataan “budi” berasal daripada bahasa Sanskrit “*buddhi*” yang dibawa masuk melalui kedatangan Agama Hindu-Buddha ke alam Melayu. Kata itu ialah istilah agama yang banyak digunakan dalam *Rig Veda*. Mengikut kepercayaan yang dipegang dalam tradisi popular agama Hindu di bahagian utara India, “*Buddhi*” juga adalah nama yang diberikan kepada salah seorang isteri Ganesh, dewi Hindu yang diukir berkepala gajah. Dewi ini dipercayai sebagai anak perempuan Brahma yang dikurniakan kecerdikan, kecerdasan fikiran, kebijaksanaan dan kesedaran. Sebagai satu istilah, *buddhi* adalah kata nama feminin Sanskrit yang datang dari akar kata “*budh*” bermaksud “terjaga, sadar, mengamati, tahu, perhati, hadir, belajar, berjaga-jaga, atau menjadi sedar semula.” Menariknya, *budh* juga adalah kata dasar yang melahirkan kata nama maskulin *Buddha* dan kata nama abstrak *bodhi*, yang menerbitkan pula konsep-konsep penting kerohanian dalam agama Buddha seperti *bodhicitta* dan *bodhisattva*.²⁶ Dalam prasasti-prasasti awal yang didakwa

26. Carian internet yang merujuk kepada Sir Monier Monier-Williams; Ernst Leumann; Carl Cappeller (2002). *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. Motilal Banarsidass, hlm. 733, https://en.wikipedia.org/wiki/Buddhi#cite_ref-monier-williamsLeumann2002p733_1-2 (capaian pada 30 Mac 2020). Lihat juga Lim, “*Budi* as the Malay Mind,” 88; Hashim, “Traditional Malay Poems,” 38–39; Ahmad, “Studying Media in the Malay World,” 24.

berbahasa Melayu kuno menggunakan tulisan Pallawa seperti Prasasti Talang Tuwo yang ditemui di barat daya Palembang, kata “budi” dan “bodhicitta” juga ada ditemui terpahat.²⁷

Dalam *Kamus Dewan* dan juga *Kamus Besar Indonesia*, istilah “budi” dijelaskan mempunyai banyak makna, terutamanya apabila digabungkan dengan perkataan lain. Dalam bentuk kata nama tunggal yang asli, “budi” sering merujuk kepada kekuatan akal atau kebijaksanaan, tetapi kata tersebut membawa makna perangai, akhlak atau tingkah laku dan sifat baik, perbuatan baik atau kebajikan apabila digunakan sebagai satu frasa, “budi pekerti” dan “budi bahasa.” Apabila “budi” digabungkan dengan perkataan “bichara” yang membentuk kata frasa “budi bichara,” ia memberi maksud pertimbangan atau daya mengenal pasti sesuatu atau memberi hukuman yang betul. Dalam menjelaskan perbezaan makna yang lebih halus (nuansa) *Kamus Besar Bahasa Indonesia* menambah bahawa “budi” juga boleh membawa makna atau konotasi yang negatif; contohnya, apabila frasa “bermain budi” digunakan, rangkaian kata sedemikian membawa maksud perbuatan licik, menipu atau tipu daya.

Kata “Budi” dalam Teks-teks Manuskrip Melayu Awal

Berikut adalah contoh-contoh carian yang dibuat terhadap istilah “budi” yang muncul dan digunakan dalam teks-teks manuskrip lama. Dapatan carian daripada persuratan kitab didahulukan berbanding hikayat kerana tarikh kepengarangan atau tempoh zaman sesuatu kitab itu dikarang dapat ditentukan dengan lebih pasti. Data yang diperolehi bukan bersifat komprehensif tetapi memadai untuk mencapai objektif makalah ini dalam memberi gambaran awal dan membuat beberapa rumusan penilaian. Selain penjelasan pada nota kaki, contoh-contoh teks berikut ini dicapai melalui akses kepada aplikasi carian yang disediakan oleh laman *Malay Concordance Project* yang dinyatakan sebelum ini.

27. Prasasti ini dibuat pada tahun 684 Masihi dan mengandungi istilah-istilah Melayu seperti bulan (*vulan*), diperbuat (*niparvual*), kayu, dimakan (*nimakan*), buahnya (*vuahna*). Teuku Iskandar, *Kesusasteraan Klasik*, 20.

Manuskrip	Teks-teks	istilah
(A) <i>‘Aqā’id al-Nasafi</i> ²⁸	1. “.. Iaitu khabar yang thabit pada segala lidah qawm yang tiadakan dapat pada buddi muwafaqat mereka itu atas dusta. Ia itu tahu dengan dibichara diketahui adanya; iaitu menghasilkan bagi ilmu daruri...” (hlm. 102–103)	buddi = akal bichara
	2. “Bermula: adapun buddi itu maka ia suatu sabab (ya’ni pegawai) bagi ilmu pulang;”	buddi = akal
	3. “Bermula: Melihat Allah Ta’ala itu harus pada buddi dan farad pada naqal. Telah datang dalil (erti dalil menunjukkan) sam’i (ya’ni bangsa dengar) dengan memfardukan melihat segala mu’min akan Allah Ta’ala dalam negeri akhirat.”	buddi = hukum akal
(B) <i>Asrār al-Arifin</i> karangan sheikh Hamzah Fanṣūrī ²⁹	1. “Ketahui, hai segala anak Adam yang Islam, bahwa Allah Subhanahu wa Ta’ala menjadikan kita; daripada tiada bernama diberiNya nama, dan daripada tiada berupa diberi rupa; lengkap dengan telinga, dengan hati, dengan nyawa dengan budi...” (hlm. 234)	hati budi
	2. “ <i>Ibārat ‘Aql al-Kullī</i> namanya, Perhimpunan segala buddi; dan pada suatu <i>‘ibārat Nūr</i> namanya, ya’ni Cahaya; pada suatu ...” (hlm. 256)	Perhimpunan segala Buddi = ‘aql kulli

28. Syed Muhammad Naquib al-Attas, *The Oldest Known Malay Manuscript: A 16th Century Malay Translation of the ‘Aqā’id of al-Nasafi* (Kuala Lumpur: Department of Publications Universiti Malaya, 1988).

29. Petikan teks ini diambil daripada Syed Muhammad Naquib al-Attas, *The Mysticism of Hamzah Fanṣūrī* (Kuala Lumpur: University of Malaya Press, 1970).

(C) <i>Sharabul Ashiqin</i> karangan Hamzah Fansuri ³⁰	1. “Adapun perkara shari’at banuyak, mana dapat sekalinya disebut? Dalam kitab ini isyarat mukhtasar juga tersebut. Barangsiapa berahi akan Allah Ta’ala, yoga dichari dengan budi pula...” (hlm. 303)	budi
	2. “Ketahui bahawa kunhi Dhat Haqq Subhanahu wa Ta’ala ini dinamai Ahlu’l-Suluk la ta’ayyun. Maka dinamai la ta’ayyun kerana budi dan bichara, ilmu dan ma’rifat kita tiada lulus kepadaNya...” (hlm. 315)	budi bichara
	3. “Dan kata Ahlu’l-Suluk: ya’ni yang berahi itu setru buddi.” (hlm. 327) Kerana buddi hendak hidup, berahi hendak mati; buddi hendak menchari arta banyak-banyak, berahi hendak memuangkan arta; buddi hendak menjadi raja dan mentri, berahi hendak menjadi faqir....”	buddi berahi = seteru buddi
(D) <i>Taj al-Salatin</i>	1. “...keduanya itu. Qala Allahu Ta’ala: Fattaqū Allāha yā ulī Al-Albāb artinya: Takutilah oleh kamu akan Allah Ta’ala. Hai, segala orang berbudi, adapun ulu al-albab dikatakan akan segala orang yang berbudi itu dan budi itu pada bahasa Arab banyak namanya dan termasyhur daripada segala namanya itu akal jua dan...	ulul albab = segala orang yang berbudi budi = lubb

30. Ibid.

	<p>2. “...bahwa budi itulah yang mengajarkan ilmu dan orang yang berbudi itulah yang mengerjakan dengan ilmu dan bahwa ilmu itulah yang tahu apa harus diperbuat, tetapi budi itulah yang tahu oleh siapa dan apabila dan bagaimana dan di mana, karena apa dan dengan apa harus diperbuat sesuatu pekerjaan supaya demikianlah barang yang dikerjakan itu.”</p>	<p>budi = yang mengajarkan ilmu</p> <p>orang yang berbudi = yang mengerjakan dengan ilmu</p> <p>budi = yang tahu oleh siapa dan apabila dan bagaimana dan di mana. Kerana apa dan dengan apa harus diperbuat sesuatu pekerjaan</p>
<p>(E). <i>Durr al-Farā'id bi Sharḥ al-'Aqā'id</i>³¹</p>	<p>1. “...suatu daripadanya dinamai khabar mutawatir artinya cetera daripada beberapa orang yang berceterakan dengan diperoleh pada bichara budi seperilah sekalian itu pada bercetera dengan dusta...” (hlm. 186)</p>	<p>bichara budi</p>

31. Teks dipetik daripada faksimili manuskrip yang dilampirkan dalam Wan Mohd. Saghir Abdullah, *Tafsir Puisi Hamzah Fansuri dan Karya-karya Shufi* (Kuala Lumpur: Khazanah Fathaniyah, 1996), 122–187. Beliau menyebut judul manuskrip dengan nama “Durar al-Farāid....”

	2. “Soal: Jika ditanyai seorang bahawa utas itu mana ia tunjukkanlah[?] Jawab: Bahawa utas itu adalah nyata seperti ada sesuatu yang didapat oleh budi bichara tiada boleh ditunjukkan peri seperti upama angin dan bauan...”(hlm. 185)	budi bichara
	3. “...dipeliharakan Allah Ta’ala jua kiranya kita daripada beri tiqad yang demikian itu maka pada bichara ‘aqal pun jikalau ada tuhan dua neschaya bersalahan antara keduanya tuhan itu...”(hlm. 183)	bichara ‘aqal
(F) <i>Hujjat al-Siddiq li Daf’i al-Zindiq</i> ³² karya Nūr al-Dīn al-Rānirī	1. “...yang demikian itu tiada terlindung pada segala budiman yang bijaksana dan tiada terbunyi pada segala arif yang kamil.” (hlm. 64)	budiman yang bijaksana
	2. “Maka yang demikian itu tiada terbunyi pada segala budiman yang beriman...” (hlm. 65)	budiman yang beriman
	3. “Maka segala yang demikian itu tiada terbunyi pada segala budiman yang tajam ‘aqlnya...” (hlm. 74)	budiman yang tajam akalinya

32. Teks dipetik daripada Syed Muhammad Naquib al-Attas, *A Commentary of Hujjat al-Siddiq of Nūr al-Dīn al-Rānirī* (Kuala Lumpur: Ministry of Culture Malaysia, 1986).

(G). <i>Bustān al-Salātīn</i> karya Nūr al-Dīn al-Rānirī	1. “...jika ada ia kurang budi, nescaya bertambah-tambah budinya daripada mendengar perkataannya, dan jika ada ia tiada berani ...”	budi
	2. “...dampīng kepadanya daripada sebab baik akalunya dan budinya. Maka dipersembahkan oranglah kepada raja bahawa sahaya itu dilihat akan anakanda...”	akal dan budi
(H). <i>Hikayat Seri Rama</i> ³³	1. “...ini orang tua bukan layak masuk pekerjaan. Akal budi hamba sudah menjadi budak, tiada dapat diambil. Maka kata...”	akal budi
(I). <i>Hikayat Raja Pasai</i> ³⁴	1. “Wah, terlalu sekali ahmaq budiku, kerana perempuan seorang, syaudaraku kuturunkan dari atas kerajaannya, dan menterinya pun kubunuh.” Maka baginda pun menyesallah dirinya lalu ia menangis.”	ahmaq budi
(J). <i>Sejarah Melayu</i> ³⁵	1. “Bahawa aku kedatangan suatu pekerjaan yang termusykil, dan hilanglah budi bicaraku kerana tertawan oleh nafsuku dan binasalah pekerjaanku sebab terkeras hawa nafsuku” (SM43(52))	budi bicara hawa nafsu

33. Teuku Iskandar mendakwa bahawa ini adalah hasil kesusasteraan abad ke-13 atau 14. *Kesusasteraan Klasik*, 12.

34. Ahmat Adam, *Hikayat Raja Pasai* (Petaling Jaya: Strategic Information and Research Development Centre, 2019), 84.

35. Tatiana A. Denisova, *Refleksi Historiografi Alam Melayu* (Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya, 2011), 156 dan 166.

(K). Hikayat Hang Tuah	1. <i>“...dilihat akan anakanda baginda kerajaan terlalu baik budi af’alnya...” Subhanahu wa Ta’ala dari keinderaan, terlalu baik budinya dan tegur sapanya, sangat ia mengasih segala dagang ...</i>	budi af’al
	2. <i>“... seorang ini penaka anak patik, sungguh dengan budi bahasa dan sopan santun akan patik;...”</i>	budi bahasa
	3. <i>“...tuan itu pun terlalu sukacita hatinya kerana melihat budi pekerti raja itu. ...</i>	budi pekerti budi
(L) Undang-Undang Melaka	1. <i>“...keempat menengar kata kedua pihak; kelima tahu ia budi tatkala ia menjatuhkan hukum itu dengan keras perangnya; keenam...”</i>	budi
(M) Hikayat Bayan Budiman	1. <i>“...kedua baligh, tiada harus kanak-kanak; ketiga berbudi, tiada harus raja itu silap akalunya; keempat raja itu séhat;...”</i>	berbudi

Sebelum analisis dapat dibuat, beberapa pertimbangan rasional perlu dijelaskan dan diperhalusi sebagai dasar penelitian dan panduan memahami makna yang tersurat mahupun tersirat di sebalik penggunaan kata atau pembentukan rangkaian kata majmuk terkait budi:

1. Pandangan alam yang jelas sangat diperlukan apabila memahami sesuatu maksud pemikiran yang terkandung dalam peristilahan bahasa yang muncul hasil usaha “menterjemahkan” suatu faham yang dipancarkan daripada bahasa Arab al-Qur’an ke dalam bahasa Melayu.

Sekadar mendakwa bahawa sesuatu faham itu terbentuk hasil perkahwinan atau interaksi pelbagai latar belakang agama dan budaya yang tiba tidaklah dapat memberikan suatu gambaran yang adil. Dakwaan sedemikian menimbulkan waham bahawa suatu faham daripada pembentukan istilah itu terbentuk secara pasif alami sedangkan pengarang yang berkeahlian dan berstatus ulama itu adalah orang yang paling arif akan perihal persamaan atau perbezaan yang wujud terutamanya yang melibatkan soal dasar asasi yang tidak dapat dikompromi. Justeru interaksi setelah kedatangan agama Islam itu perlu difahami sebagai proses pemurnian, pengasingan dan penapisan faham yang secara lengkapnya dimaksudkan sebagai gerak daya pengislaman.

2. Perlu dibezakan faham yang terbit daripada istilah-istilah dasar yang menayangkan pandangan alam Islam dengan istilah-istilah biasa yang hanya merujuk kepada hal-hal kepandaian, kemahiran hidup seperti pertukangan serta kesenian, atau budaya lain yang tidaklah agama itu diturunkan kerananya. Dalam pandangan alam Islam, ada faham dasar yang sampai secara “langsung” yang keterbatasan ilmu dan akal kita tidak “lulus” dalam menanggapinya sendirian. Istilah dasar ini sangat penting kerana istilah tersebut adalah sebahagian makna diri dan hanya melalui jalan agama sahaja kejelasan dan ketepatan faham perihal hakikatnya dapat diselami. “Budi” adalah salah satu istilah yang merujuk kepada kategori ini. Sudah tentu istilah sedemikian merupakan keutamaan yang perlu disegerakan serempak dengan penyebaran Islam. Para pendakwah awal sangat sedar bahawa kejelasan dan ketepatan dalam pemahaman sangat diperlukan agar kekaburan atau kekeliruan yang mungkin diwarisi daripada penggunaan istilah lama dapat dihindarkan.
3. Konsep yang terbit daripada istilah-istilah penting yang menggambarkan dengan jelas suatu faham baharu atau pandangan alam Islam secara logisnya dipelopori dan

dijuarai oleh para ilmuwan (ulama). Merekalah yang selalunya mencari, memilih perkataan yang tepat untuk menterjemah kata-kata kunci al-Qur'an, malah mencipta pelbagai istilah baharu dalam bahasa yang difahami masyarakat setempat serta menerangkan maknanya kepada masyarakat sehingga menjadi ikutan oleh orang lain. Istilah tadi kemudiannya mencapai standar apabila diangkat ke dalam penulisan kitab. Hasil kegiatan ilmiah inilah yang akan membentuk persekitaran ilmu yang membawa kepada penyebaran gagasan pemikiran baharu melalui perkongsian istilah-istilah dasar dalam masyarakat. Apatah lagi kalau penulisan itu merupakan karya yang pertama seumpamanya dalam bidang-bidang tertentu. Justeru, pengarang kitab dan karangan yang bercorak agama jugalah yang harus menjadi rujukan untuk memahami istilah penting yang muncul dalam penulisan yang lain seperti karya semi-sejarah seumpama hikayat, syair, peribahasa atau pun pantun.

4. Kedatangan Islam membawa fasa “penyempurnaan” kepada segala unsur kebaikan, kecantikan atau keindahan yang mungkin sudah ada dan berkembang dalam diri atau tingkah laku individu serta masyarakat yang mendiami alam yang dikenali kemudiannya dengan “alam Melayu.” Menyempurnakan atau “memperteguh,” seperti yang didakwa oleh Lim, perlu difahami sebagai usaha menghilangkan yang kabur atau tidak pasti sehingga dapat menimbulkan kekeliruan. Tindakan sedemikian secocok dengan takrifan pengislaman dari sudut epistemologi yang difahami sebagai “pembebasan akal daripada segala bentuk keraguan (*shakk*), dugaan (*ẓann*) dan perdebatan tercela (*mirāʾ*) kepada keyakinan dan kebenaran perihal hakikat-hakikat rohani, akli mahupun jasmani.”³⁶ Tindakan itu juga sesuai dengan

36. Wan Mohd Nor Wan Daud, *The Educational Philosophy and Practice of Syed Muhammad Naquib al-Attas: An Exposition of the Original Concept of Islamization* (Kuala Lumpur: ISTAC, 1988), 312.

sifat ilmu yang merupakan “suatu gerak-daya ke arah penjelasan, penetapan dan penentuan.”³⁷ Sifat “penyempurnaan” yang dibawa agama Islam itu pula sejajar dengan lisan suci Nabawi yang menerangkan misi agung Baginda (SAW) dengan penekanan kalimah “hanya sesungguhnya (*immamā*)” bahawa beliau diutuskan untuk menyempurnakan kehalusan budi pekerti.³⁸ Ditambah pula dengan aspek dinamika agama ini yang menerima segala bentuk kebaikan atau kebijaksanaan daripada sumber lain sebagai “bahagian” daripada makna diri yang tercicer sebagaimana terungkap dalam hadis yang lain yang bermaksud: “*Hikmah adalah barang yang hilang daripada orang mukmin, maka di mana saja ia dapati, dia adalah orang yang paling berhak terhadapnya.*”³⁹ Ini menjadikan perbezaan antara nilai kebaikan yang universal dan yang terbit daripada tradisi beragama hampir tidak lagi kelihatan. Jika hal ini tidak dicermati, dikhuatiri bahawa ketidacermatan itu akan menimbulkan kerisauan yang tidak berasas yang melihat tumpuan yang diberi kepada pengaruh Islam seolah-olah menafikan atau menyembunyikan nilai-nilai baik yang wujud sebelum Islam atau yang timbul hasil interaksi dengan agama-agama yang lebih dahulu tiba. Ini yang tersirat dalam beberapa kajian orientalis atau yang bukan mereka sebelum ini.

5. Penulisan dalam bahasa tempatan yang bersifat syarah-terjemah kepada faham Islami yang tersimpan kejam dalam istilah-istilah asali Arab al-Qur’an ialah usaha yang sangat mencabar kerana kualiti bahasa al-Qur’an yang sangat indah, kaya dan jelas sifat bayannya untuk disaingi oleh bahasa lain. Ini menjadikan struktur dan laras bahasa pengarang kitab kadang-kadang sangat terikat menuturi

37. Syed Muhammad Naquib al-Attas, *Risalah untuk Kaum Muslimin* (Kuala Lumpur: ISTAC, 2001), 52.

38. “*Innamā bu ‘lthtu li’utammima makārim al-akhlāq,*” sebahagian meriwayatkannya dengan lafaz “*ṣāliḥ al-akhlāq.*”

39. Hadith diriwayatkan oleh Imām Tirmidhī.

sifat yang ada pada bahasa asal. Namun pada masa yang sama, keterikatan sedemikian juga membayangkan sifat teliti dan kehalusan yang ada pada pengarang untuk memastikan ketepatan faham yang terkandung dalam istilah penting Islam itu berjaya diterjemahkan semaksimumnya.

Analisis dan Persoalan

Amat jelas, dalam teks-teks manuskrip yang dihasilkan hingga lewat kurun ke-17, perkataan “budi” masih ditulis mendekati bahasa asalnya yang mempunyai dua konsonan atau tasydid iaitu “*buddi*.” Istilah-istilah terkait budi pula seperti “hati” dan “bichara” banyak digunakan secara tunggal dan tidak ditemui contoh kata-kata (frasa) ungkapan atau majmuk ditemui dalam karya bercorak agama awal seperti *Aqā’id al-Nasafi*, *Tāj al-Salātīn* atau pun karangan-karangan Ḥamzah Fansūrī. Namun dalam *Durr al-Farā’id*, yang dianggap oleh Wan Mohd Nor sebagai karya al-Rānīrī terawal, sudah ditemui kata majmuk budi yang digunakan sebagai frasa nama iaitu “budi bichara” (E:2).⁴⁰ Kata tunggal “budi” pula digunakan oleh ramai pengarang sebagai terjemahan langsung kepada istilah bahasa Arab *‘aql* walaupun ada juga contoh-contoh yang menyatakan penggunaannya dengan erti (nuansa) yang berbeza seperti dengan maksud sifat atau perangai (baik akalunya dan budinya) dalam *Bustān al-Salātīn* (G:2); dan dengan makna *lubb* seperti terjemahan yang digunakan bagi “*ulul albab*” dalam *Tāj al-Salātīn* (D:1). Walaupun *lubb* secara umumnya merujuk kepada *‘aql* atau *qalb* tetapi dalam konteks Qur’an, kata itu difahami sebagai “hati kepada hati” ataupun akal yang bebas daripada kecelaan *shahwah* (syahwat) dan *shubhāt* (syubahat)—yakni: *pure intellect*—sehingga terpancar terang kepada pemiliknya perbezaan antara kebenaran dan kebatilan. Justeru setiap yang mempunyai *lubb* itu berakal tetapi

40. Wan Mohd Nor Wan Daud, *Budaya Ilmu: Makna dan Manifestasi dalam Sejarah dan Masa Kini* (Kuala Lumpur: CASIS, 2019), 195.

bukan semua yang berakal itu mencapai tingkatan *lubb*.⁴¹ Ini membawa kepada kesimpulan menarik tentang makna “budi” yang sudah muncul pada awal kurun ke-17 yang dibuat oleh pengarang *Tāj al-Salāṭīn*.

Dalam *Tāj al-Salāṭīn*, tercatat buat pertama kalinya penjelasan tentang makna “budi.” Hal ini sangat menarik kerana catatan tersebut membayangkan kefahaman mendalam pengarangnya tentang masalah kemampuan bahasa selain bahasa Arab al-Qur’an untuk mengungkapkan sesuatu faham yang sangat penting dalam pandangan alam Islam. Keterangan *Tāj al-Salāṭīn* adalah bukti jelas bahawa istilah “budi” yang dipinjam daripada bahasa Sanskrit merupakan kata yang merujuk kepada suatu faham “diri” yang agak umum, longgar serta kabur dalam menjelaskan hakikat diri insan, unsur-unsur yang terlibat, dan pelbagai aspek keupayaan yang menerbitkan natijah baik atau buruk. Justeru kata “budi” itu, tegas pengarang *Tāj al-Salāṭīn*, “mempunyai banyak nama dalam bahasa Arab, tetapi nama yang paling masyhur adalah ‘*akal*’ (D:1). Secara tidak langsung, pandangan Lim yang berhujah bahawa orang Melayu sering meminjam istilah bahasa lain kerana sifat rendah diri (dengan maksud hina diri) terhadap keupayaan sendiri, sebagaimana berlaku kepada lambakan istilah bahasa Inggeris sekarang, tidaklah tepat.⁴² Dalam isu yang melibatkan kata “budi,” ternyata istilah ini dipakai secara bijaksana tanpa terburu-terburu memperkenalkan “namanya” yang banyak dalam bahasa Arab. Pinjaman kata dalam apa juga bentuknya yang berlaku dalam sejarah perkembangan bahasa Melayu setelah kedatangan Islam adalah atas kesedaran pentingnya faham-faham teras dalam agama Islam tadi diwakili oleh istilah yang tepat yang

41. Lihat umpamanya penjelasan yang diberikan oleh Sidi Abdullah Anik Misra di laman web berikut: <https://seekersguidance.org/answers/general-counsel/what-is-the-difference-between-the-heart-qalb-kindling-heart-fuaad-and-the-pure-intellect-lubb/> (capaian pada 30 Mac 2020).

42. Lim sendiri mengakui bahawa istilah “*buddhi*” dalam bahasa Hindu Buddha itu tidak jelas (*ambiguous*). Lihat Lim, “*Budi as the Malay Mind*,” hlm. 61, nota no. 20; juga hlm. 87.

bebas daripada sebarang kekeliruan dan kekaburan. Contoh teks berikut yang termuat dalam *Tāj al-Salātīn* menggambarkan situasi ini, iaitu satu kata “budi” yang setimpal (*correspond*) dengan banyak istilah dalam bahasa Arab seperti *‘aql*, *ḥikmah* dan juga *adab*.

...bahwa budi itulah yang mengajarkan ilmu dan orang yang berbudi itulah yang mengerjakan dengan ilmu dan bahwa ilmu itulah yang tahu apa harus diperbuat, tetapi budi itulah yang tahu oleh siapa dan apabila dan bagaimana dan di mana, karena apa dan dengan apa harus diperbuat sesuatu pekerjaan supaya demikianlah barang yang dikerjakan itu. (D:2)

Ahmad Murad Merican menyebut tentang kemunculan istilah “akal-budi” dalam *Hikayat Seri Rama* yang membayangkan faham Islam yang mula berintegrasi dengan faham orang Melayu yang sudah ada tentang budi sebelum kedatangan Islam. Namun persoalan juga boleh ditimbulkan, adakah fenomena ini hanya terhad kepada pembentukan istilah “akal budi” sahaja? Bagaimana dengan rangkaian kata majmuk lain yang muncul dalam penulisan hikayat seperti “hati budi,” “budi bichara,” “budi bahasa” dan “budi pekerti”? Bahawa istilah “akal-budi” adalah istilah baharu yang muncul setelah kedatangan pengaruh agama Islam adalah jelas kerana “akal” adalah istilah Arab al-Qur’an. Ini bukan bermakna seperti hujah nakal yang dipetik oleh Lim iaitu:

...kalau betul kehampaan sesuatu istilah bererti ketiadaan fenomena, ini akan membawa kepada kesimpulan yang absurd...bahawa orang Melayu sebelum kedatangan Islam tidak berfikir, kerana fikir adalah perkataan Arab!⁴³

43. Lim, “*Budi* as the Malay Mind,” 8.

Istilah hanyalah simbol bahasa yang mewakili pemahaman seseorang terhadap “objek” atau fenomena yang difikirkan. Jadi dalam konteks ini, ketiadaan istilah “akal” umpamanya bukan membawa kesimpulan orang Melayu sebelum Islam tidak berakal, tetapi sebaliknya membayangkan kehampaan pemahaman yang menyeluruh tentang hakikat objek atau fenomena yang dinamakan “akal.” Dalam pemikiran orang Melayu sebelum Islam, “akal” yang dimaksudkan itu mungkin hanya merujuk kepada daya mencongak sesuatu, mengira, menghitung, menimbang atau merenung yang lebih sempit berbanding faham akal yang datang melalui pandangan alam Islam.

Persoalan yang ditimbulkan terhadap kata-kata (istilah) majmuk terkait budi yang lain itu, walaupun kesemuanya terbentuk daripada kata-kata asal Sanskrit, mempunyai alasan berikut. Pertamanya, berdasarkan keterangan *Tāj al-Salātīn*, tidakkah kata-kata sedemikian memberi isyarat bahawa penciptaan istilah-istilah majmuk itu adalah usaha membawa faham budi kepada makna-maknanya yang lebih jelas dan nyata dalam pandangan alam Islam sementara istilah yang tepat yang dipinjam secara langsung dapat diperkenalkan? Dalam penelitian yang dibuat oleh pengkaji bahasa tentang pinjaman bahasa,⁴⁴ terdapat istilah yang dinamakan pungutan sulih (*loanshifts*) yang sungguhpun berwajah lama tetapi sudah membawa jiwa yang baharu. Ini berbeza dengan “akal-budi” yang merupakan pungutan padu (*loanblends*) yang mudah diketahui asalnya. Terdapat banyak contoh pungutan sulih, umpamanya istilah “Dewata Mulia Raya” yang dipahat pada Batu Bersurat Terengganu atau yang ditemui dalam penulisan awal kitab di alam Melayu seperti istilah “sembahyang malam,” “puasa enam” dan “suci lagi menyucikan” dalam *Sirāt al-Mustaqīm* karya al-Rānīrī.

44. Abdul Gaffar Ruskhan, *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia: Kajian tentang Pemungutan Bahasa* (Jakarta: Penerbit PT Grasindo, 2007), 27–32.

Keduanya, istilah-istilah majmuk yang banyak digunakan dalam penulisan hikayat yang diandaikan sudah ada sebelum zaman kedatangan Islam itu pula sangat mendekati sifat bahasa Arab dan pandangan alam dalam Islam. Istilah “hati”⁴⁵ sudah ada sebelum Islam tetapi istilah “hati budi” mungkin istilah baharu yang diperkenalkan atas sebab keperluan setelah munculnya istilah “akal budi.” Kata itu mungkin terjemahan langsung untuk “*qalb*” yang merupakan aspek yang tidak dapat dipisahkan daripada akal (*ʿaql*). *Aqal* dan *qalb* adalah dua sisi atau wajah bagi hakikat rohani yang sama yang sesungguhnya ialah intisari diri insan,⁴⁶ sebagaimana yang dijelaskan oleh al-Ghazālī yang kemudian dilanjutkan oleh al-Attas. Kefahaman sebegini tentang hakikat diri insan jelas adalah faham baharu yang mulai muncul setelah tersebarnya agama Islam dan rancaknya kegiatan ilmiah dalam memahami aspek-aspek penting yang datang melalui agama. Secara literalnya kata majmuk “akal budi” dan “hati budi” boleh dimengertikan sebagai “aspek” akal atau hati yang dimiliki oleh, atau kepunyaan, hakikat dalaman budi. Dari sudut etimologi, kata sedemikian mendekati sifat kata yang terbentuk daripada konstruksi posesif dalam bahasa Melayu yang menuturi nahu bahasa Arab yang kemudian diangkat menjadi kata frasa nama. Ia berbeza sedikit dengan konstruksi posesif yang lebih lumrah digunakan dalam bahasa Sanskrit atau bahasa Inggeris.⁴⁷ Juga sukar untuk kita padankan kata majmuk “akal budi” dengan kategori kata majmuk yang dikemukakan oleh sarjana tatabahasa Sanskrit, Panini (300 SM), seperti kategori *Dvandwa* (majmuk sedarjat atau setara: laki bini, cantik molek, harta benda), kategori *Tatpuruṣha* (majmuk

45. Lihat kupasan Lim tentang makna dan asal usul istilah “hati” dalam “*Budi as the Malay Mind*,”⁸⁹ dan 168.

46. Al-Attas, *Risalah*, 54.

47. Bahasa Sanskrit berkongsi dengan bahasa Inggeris dalam membuat konstruksi posesif seperti ungkapan posesif “John’s house,” berbanding Melayu dan Arab yang bentuk konstruksinya terbalik “Rumah John.” Lihat John J. Lowe, “The Syntax of Sanskrit Compounds,” *Language* 91, no. 3 (2015): e73. https://www.linguisticsociety.org/sites/default/files/05e_91.3Lowe.pdf (capaian pada 30 Mac 2020).

determinatif: ibu kota, sapu tangan, beras pulut) atau kategori *Bahuwrihi* (majmuk posesif: simpang dua, kaki tiga).⁴⁸

Sepertimana *qalb* yang mempunyai makna fizikal dan rohani, begitu juga istilah tunggal “hati” digunakan dengan dua makna, meskipun tidak seperti bahasa Arab kerana *qalb* dapat merujuk kepada dua perkara berbeza. “Hati budi” dalam konteks faham Melayu merujuk kepada hakikat rohani diri yang tidak hanya terbatas kepada soal emosi atau perasaan kerana hakikat tersebut adalah sumber terbitnya nilai-nilai mulia dan akhlak yang luhur. Kerana itu perkataan “hati” hanya digunakan secara kiasan apabila digabungkan dengan “perut” yang mewakili sifat haiwani seperti dalam kata-kata “tidak berhati perut.” Gabungan kata itu digunakan sebagai sindiran tajam kepada insan yang bersifat kebinatangan kerana sifat kasih sayang itu masih ada pada haiwan sekalipun makhluk itu tidak diberikan kekuatan sebaik “budi” yang dimiliki oleh insan. “Hati” juga, apabila digunakan secara tunggal, membawa makna nafsu seperti dalam ungkapan “ikut hati mati, ikut rasa binasa.”⁴⁹

Istilah majmuk “budi bichara” pula berbeza dengan “akal budi” atau “hati budi,” kerana istilah itu tidak membawa makna “kepunyaan” (*possessive noun*) atau “hakikat dalaman” sesuatu seperti istilah “akal budi,” “hati budi” atau “bichara budi” (E:1). Perbezaan ini ditandai oleh kata “bichara” yang datangnya selepas kata “budi” berbanding sebelumnya seperti dalam “akal budi.” Istilah “budi bichara” dapat dikategorikan bersama istilah “budi bahasa,” “budi pekerti” dan “budi daya” (yang kemudiannya menjadi “budaya”) kerana istilah sedemikian membawa maksud yang sama, iaitu merujuk kepada sifat atau hasil yang terbit daripada sesuatu (dalam konteks ini, budi).

48. Chan Kar Min, “Analisis Pembentukan Leksis Kata Majmuk Setara dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Cina,” disertasi sarjana linguistik, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, 2015, 21. Teks dicapai melalui laman web berikut http://studentsrepo.um.edu.my/6016/1/CKM_Dissertation_Correction.pdf pada 30 Mac 2020. Lihat juga Lowe, “The Syntax of Sanskrit Compounds,” e73.

49. Lim, “*Budi* as the Malay Mind,” 89.

“Bichara” apabila digabungkan dengan “budi” sentiasa merujuk kepada daya pertimbangan yang berlaku dalam diri (*the power of discretion*) sepertimana kata *kalam* dalam bahasa Arab yang juga bersifat *ambiguous* dengan mempunyai dua pengertian.⁵⁰ Jadi “bichara,” “bahasa” atau “pekerti” apabila digabungkan dengan “budi” sebagai kata majmuk, bolehlah difahami sebagai bichara (pertimbangan dalaman), bahasa (yang terserlah dalam tutur kata) dan pekerti (kelakuan) yang *terbit* daripada budi. Istilah-istilah ini, terutamanya istilah “budi pekerti,” sangat mendekati faham akhlak yang ditakrifkan oleh Imam al-Ghazālī dalam *Ihyā’* sebagai;

...suatu keadaan jiwa yang teguh, daripadanya terbit kelakuan atau perbuatan-perbuatan dengan senang dan mudah tanpa berhajat kepada fikiran dan pertimbangan lagi” (*‘bārah ‘an hay’atin fī al-naḥs rāsikhatin, ‘anhā taṣḍuru al-af‘al bi suhūlatin wa yusrin min ghayr hājatin ilā al-fikr wa ruwīyyah*).⁵¹

“Pekerti” dijelaskan oleh *Kamus Besar Bahasa Indonesia* sebagai bermaksud “kelakuan” yang sama dengan istilah “*fi‘l*” atau kata jamaknya “*af‘āl*” dalam bahasa Arab. Menariknya, dalam *Hikayat Hang Tuah* kedua-dua istilah *budi pekerti* dan *budi af‘al* digunakan! (K: 1, 3). Pupusnya penggunaan “*budi af‘al*” berbanding “*budi pekerti*” dalam naskhah-naskhah manuskrip terkemudian termasuklah penulisan sehingga ke hari ini mungkin boleh ditafsirkan sebagai proses alami menyisihkan sebutan yang “berat” dengan lidah asli Melayu selagi ada kata ganti lain yang tidak menjejaskan makna yang ingin disampaikan.

Berdasarkan penggunaan istilah “budi” dan rangkaiannya dalam teks-teks Melayu awal, “budi” dapat difahami sebagai hakikat diri insan yang memiliki dan dipandu oleh dua

50. Perkataan “bichara,” menurut al-Attas, ialah terjemahan kepada perkataan Arab “*kalām*.” Lihat *Mysticism of Ḥamzah Fansūrī*, 315.

51. Abū Ḥamīd Al-Ghazālī, *Ihyā’ ‘Ulūm al-Dīn*, Jilid 3 (Kaherah: Dār Ihyā’ al-Kutub al-‘Arabīyyah, 1957), 52.

“aspek” yang saling berkait iaitu “hati” dan “akal.” Budi perlu kepada keseimbangan yang membawa kepada kesempurnaan. Keseimbangan dalam diri ini akan menerbitkan daya pertimbangan yang luhur, yang membuahkannya bahasa dan pekerti yang mulia. Ketidakseimbangan pula akan menerbitkan sifat yang berlawanan yang akhirnya menghasilkan pertimbangan yang salah, selain bahasa dan pekerti yang buruk. Ketidakseimbangan “budi” dapat dimengertikan sebagai berlaku dalam dua keadaan: sama ada keadaan yang berlebihan atau melampaui had sesuatu, ataupun keadaan yang kurang dan lemah atau daya yang tidak mencukupi. Kefahaman tentang gerak daya keupayaan jiwa dan akibat yang terhasil daripadanya ini sangat jelas terpancar dalam penceritaan yang muncul dalam manuskrip-manuskrip awal berbentuk hikayat. Dalam *Hikayat Raja Pasai*, yang dianggap oleh Ahmat Adam sebagai karya yang terawal dalam historiografi Melayu Islam,⁵² Sultan Malik al-Mahmud menyesali tindakan yang terbit daripada budinya yang *ahmāq*, “wah, terlalu sekali *ahmaq* budiku” (I: 1). *Ahmāq* (*humq*) adalah berasal daripada istilah Arab yang bermaksud kebodohan, iaitu sifat kekurangan yang ada pada daya akal (akal budi) yang mengakibatkan hilangnya kekuatan budi untuk mengawal dan menyalurkan daya marah (*ghadab*) kepada tempatnya yang betul. Natijah yang berlaku akibat hilangnya keseimbangan ini adalah tindakan “amuk” (daripada bahasa Arab *ahmāq*) yang dilakukan terhadap adindanya sendiri Sultan Malik al-Mansur. Sultan Malik al-Mahmud melucutkan adindanya daripada takhta kerajaan dengan muslihat yang licik, memenjarakan para hulubalang serta membunuh penasihat agamanya. Faham budi yang merujuk kepada keseimbangan daya keupayaan jiwa insani ini kemudian tergambar dengan jelas pula dalam kata-kata penceritaan yang digunakan oleh pengarang *Sejarah Melayu*: “hilanglah budi bicaraku karena tertawan oleh nafsuku dan binasalah pekerjaanku sebab terkeras hawa nafsuku” (J: 1). Catatan teks ini membuktikan bahawa

52. Ahmat, *Hikayat Raja Pasai*, xix.

selain daya marah yang tidak terkawal, budi juga boleh hilang keseimbangan sekiranya hawa nafsu tidak dikawal sehingga menjadi keras dan mengakibatkan hilangnya pertimbangan (budi bichara) yang betul dan waras. Sepertimana *ahmāq* yang menggambarkan keadaan budi yang hilang keseimbangan akibat “kekurangan” dan kelemahan yang ada pada daya akal, begitu juga keseimbangan akan hilang sekiranya wujudnya keadaan daya yang berlebihan melampau batas kegunaannya sehingga terbitnya tindakan yang dinamakan kelicikan tipu daya sepertimana maksud frasa “bermain budi” yang dijelaskan oleh *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Keras hawa nafsu pula adalah keadaan budi (jiwa) yang hilang keseimbangan, daya nafsu yang melampaui batas keadilan dan dalam masa yang sama menunjukkan wujudnya keadaan lemahnya daya kebijaksanaan. Keadaan ini sudah tentu bakal membawa kepada bentuk-bentuk “pelampauan” (hilang kewarasan) baik dalam percakapan mahupun tindakan. Kaitan baik buruknya budi dengan daya keinginan nafsu dapat dilihat pula dalam penggunaan kata oleh Hamzah Fansūrī. Menggunakan istilah “budi” dalam pengertian tasawuf (merujuk kepada “*ahl al-sulūk*”), “budi” digambarkan beliau sebagai seteru atau musuh kepada “berahi” (C: 3), iaitu terjemahan kepada istilah tasawuf *ʿishq*, kerana “budi” masih lagi mendambakan yang lain daripada semata-mata cinta kepada Allah. Dalam faham akal yang dijelaskan oleh Imām al-Ghazālī, yang sangat besar pengaruhnya di alam Melayu,⁵³ hawa nafsu adalah musuh dalaman yang boleh menghalang potensi kesempurnaan diri yang boleh dicapai oleh akal. Nafsu adalah daya yang dimiliki diri (*nafs*), iaitu hakikat

53. Pengaruh al-Ghazālī di alam Melayu tidak hanya terhad kepada *Ihya'* atau melalui tulisan tokoh ulama terkenal Syeikh 'Abd al-Samad al-Falimbānī, malah sudah dapat dikesan seawal kemunculan karya *Tāy al-Salātīn* merangkumi bukan hanya persoalan akhlak dan ketatanegaraan malah akidah sebenar *Ahl al-Sunnah wa Al-Jama'ah* sekalipun. Lihat Muhammad Ayman al-Akiti dan Zainul Abidin bin Abdul Halim, “Ahli Sunnah Wal Jamaah dalam Konteks Alam Melayu,” Prosiding Seminar Kebangsaan Asyairah Ahli Sunah Waljamaah 3.0: Melestarikan Warisan Pemikiran Salaf dalam Masyarakat Malaysia, 21 Disember 2019, 8.

yang tidak terpisah daripada budi sepertimana akal dan hati (*qalb*). Kerana itu akal (budi) yang sempurna adalah akal yang berjaya mengikat diri (*nafs*) daripada menuruti tuntutan keji hawa nafsu. Akal (budi) sebegini yang mampu memimpin nafsu sampai menjadi tenggelam dalam cinta kepada yang Hakiki (*ishq*) sehingga terbitnya kebenaran dan keindahan dalam pertimbangan (bichara), tutur kata (bahasa) dan tingkah laku (pekerti) melayakkan pemiliknya digelar sebagai “budiman.”

Dalam contoh-contoh yang dipetik daripada penulisan hikayat di atas, jelas sekali bahawa lawan, musuh atau ancaman kepada “budi” yang dimaksudkan oleh pengarang-pengarang Melayu awal bukanlah pengaruh buruk yang berada di luar lingkungan diri sepertimana maksud utama yang difahami daripada istilah “badi.” Oleh sebab itu, penggunaan istilah ini oleh Lim sebagai lawan kepada wilayah budi nampak jauh tersasar dan terlalu dipaksakan meskipun langkah beliau itu berdasarkan bunyi yang mirip. “Badi,” sebagaimana penjelasan *Kamus Besar Indonesia* yang dipetik oleh Lim, bermaksud “pengaruh buruk (daripada orang mati, binatang yang terbunuh, pohon keramat, dsb).”⁵⁴ Tidak dapat dipastikan bila istilah “badi” ini muncul; namun, besar kemungkinan, kata itu lebih lewat tiba di alam Melayu. Justeru “badi” tidak dapat mewakili pandangan alam yang dibawa oleh Islam yang sudah menjadi cita murni bangsa Melayu yang cuba dijelaskan oleh bijak pandai terdahulu ketika membicarakan kata “budi.” Sebaliknya, “badi” adalah tindakan ke belakang yang menyongsong arus sebenar pengislaman walaupun pandangan alam Islam yang menjadi teras pemikiran dan keperibadian Melayu turut mengakui wujudnya unsur-unsur kejahatan yang berada di luar diri.

54. Lim, “*Budi as the Malay Mind*,” 47.

Penutup

Keengganan untuk meletakkan Islam dan pandangan alamnya pada tempat yang sewajarnya atau kerisauan yang tidak berasas dalam “melebih-lebih”kan pengaruh Islam di alam Melayu mungkin menjadi sebab kenapa sesetengah pengkaji tidak memberi tumpuan kepada faham budi yang muncul dalam penulisan kitab. Tidak ada satupun kajian setakat ini yang memusatkan perhatian menyeluruh terhadap pembentukan istilah-istilah terkait “budi” yang muncul dalam penulisan kitab yang awal dan mentafsirkannya sesuai dengan aspirasi dan cita murni yang cuba diterapkan oleh pengarang awal dalam persuratan yang bercorak agama atau yang mencerminkan faham yang terbit daripada agama, baik kitab mahupun hikayat. Daripada paparan dapatan awal dan penelitian ringkas yang dijelaskan di atas, kemunculan dan pembentukan kata “budi” dan rangkaianannya sudah mengisyaratkan wujudnya suatu usaha untuk memacu peristilahan tadi agar menuturi sifat kejelasan dan ketepatan yang dimiliki oleh kata-kata kunci al-Qur’an dalam menerangkan hakikat kejadian diri insan dan unsur-unsur penting yang terlibat dalam membentuk insan budiman. Kejelasan faham budi yang terpancar daripada semua rangkaian istilahnya sangat sesuai dengan ilmu tentang hakikat jiwa manusia yang berkemungkinan besar masuk melalui pengaruh kitab-kitab karangan Imām al-Ghazālī. Pengaruh karangan beliau sudah dapat dikesan dengan jelas seawal penulisan *Tāj al-Salāṭīn* walaupun karangan yang disadur daripada *Bidāyat al-Hidāyah* dan *Ihyā’ Ulūm al-Dīn* hanya muncul pada lewat kurun ke-18.

Rujukan

- Abdul Gaffar Ruskhan. *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia: Kajian tentang Pemungutan Bahasa*. Jakarta: Penerbit PT Grasindo, 2007.
- Abdul Malik Karim Amrullah (Hamka). *Lembaga Budi*. Shah Alam: Pustaka Dini Sdn Bhd., 2008.
- Ahmad Murad Merican. “Studying Media in the Malay World: The Science of Budi and Kaba.” *KATHA* 11, (2015): 17–37.
- _____. “The Garden and the Gardener of Budi.” <https://www.nst.com.my/education/2017/09/284555/garden-and-gardener-budi> (capaian pada 30 Mac 2020).
- Ahmat Adam. *Hikayat Raja Pasai*. Petaling Jaya: Strategic Information and Research Development Centre, 2019.
- Alber. “Tunjuk Ajar Melayu Dalam Syair Karya Tenas Effendy Sebagai Basis Pendidik Karakter.” *GERAM* (Gerakan Aktif Menulis) 5, no. 2 (Disember 2017).
- AlJunied, Syed Muhd Khairudin. *Raffles and Religion*. Kuala Lumpur: The Other Press, 2004.
- Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. *A Commentary of Hujjat al-Siddiq of Nūr al-Dīn al-Ranīrī*. Kuala Lumpur: Ministry of Culture Malaysia, 1986.
- _____. *Historical Fact and Fiction*. Johor Bahru: Universiti Teknologi Malaysia Press, 2011.
- _____. *The Mysticism of Hamzah Fansūrī*. Kuala Lumpur: University of Malaya Press, 1970.
- _____. *The Oldest Known Malay Manuscript: A 16th Century Malay Translation of the ‘Aqā’id of al-Nasafī*. Kuala Lumpur: Department of Publications Universiti Malaya, 1988.
- _____. *Rānīrī and the Wujūdiyyah of 17th Century Aceh*. (MBRAS, 1966).
- _____. *Risalah untuk Kaum Muslimin*. Kuala Lumpur: ISTAC, 2001.

- Chan Kar Min. “Analisis Pembentukan Leksis Kata Majmuk Setara dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Cina.” Disertasi Sarjana Linguistik, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, 2015. http://studentsrepo.um.edu.my/6016/1/CKM_Dissertation_Correction.pdf
- Denisova, Tatiana A.. *Refleksi Historiografi Alam Melayu*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya, 2011.
- Al-Ghazālī, Abū Ḥamīd, *Iḥyā’ Ulūm al-Dīn*. Jilid 3. Kaherah: Dār Iḥyā’ al-Kūtub al-‘Arabiyyah, 1957.
- Gibb, H. A. R. dan C. F. Beckingham, ed. *The Travels of Ibn Battūta*, A.D. 1325–1354. Jilid 4. London: Hakluyt Society, 1994.
- Haliza Hamat dan Normahdiah Seikh Said. “Hati Budi Melayu dalam Skrip Drama Megat Terawis.” *Mahawangsa* 3, no. 1 (2016): 11–24.
- Hashim Musa. “Traditional Malay Poems: Reflections of Courteous Disposition, Gracious Speech and Supreme Wisdom of the Malay Psyche.” *Malay Literature* 21 no. 1 (2008): 35–57.
- Hashim Haji Musa, Normahdiah Sheik Said, Rozita Che Rodi, dan Siti Sarah Ab. Karim. “Hati Budi Melayu: Kajian Keperibadian Sosial Melayu Ke Arah Penjanaaan Melayu Gemilang.” *GEMA Online Journal of Language Studies* 12, no. 1 (2012): 163–182.
- Hirth, Friedrich dan W. W. Rockhill. *Chau Ju-Kua*. Amsterdam: Oriental Press, 1966.
- Isnariah Idris, Khushairi Fadzal, dan Abdul Rashid Daing Melebek. “Hati Budi Melayu Dalam Warkah Melayu Lama.” *Jurnal Sultan Alauddin Sulaiman Shah* 4, no. 2 (2017): 1–16.
- Jelani Harun. *Bustān al-Salātīn: A Malay Mirror for Rulers*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia, 2009.
- Junaini Kasdan. “Unsur Asam dan Akal Budi Melayu: Analisis Semantik Inkuisitif.” Kertas kerja dalam Seminar Meja Bulat “Simpulan Bahasa dan Kognitif Penutur,” Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA), UKM.

- Khalid Hussain. *Tajussalatin*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1992).
- Khalif Muammar A. Harris. *Ilmu Ketatanegaraan Melayu Raja Ali Haji: Huraian terhadap Thamarāt al-Muhimmah dan Muqaddimah fi Intizām Wazāʾif al-Malik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 2016.
- Lim, Kim Hui. “*Budi* as the Malay Mind: A Philosophical Study of Malay Ways of Reasoning and Emotion in Peribahasa.” Disertasi PhD, Universiti Hamburg, Jerman, 2003. <http://www.sabrizain.org/malaya/library/documents/CB18D81E5F96D447653C252ACFE781C8FC3296B3.html> (capaian pada 30 Mac 2020).
- Lowe, John J. “The Syntax of Sanskrit Compounds.” *Language* 91, no. 3 (2015): e71–e115. https://www.linguisticsociety.org/sites/default/files/05e_91.3Lowe.pdf (capaian pada 30 Mac 2020).
- Muhammad Ayman al-Akiti dan Zainul Abidin bin Abdul Halim. “Ahli Sunnah Wal Jamaah dalam Konteks Alam Melayu.” Prosiding Seminar Kebangsaan Asyairah Ahli Sunah Waljamaah Prosiding Seminar Kebangsaan Asyairah Ahli Sunah Waljamaah 3.0 Melestarikan Warisan Pemikiran Salaf dalam Masyarakat Malaysia, 21 Disember 2019.
- Muhammad Takari bin Jilin Syahril. “Adat dalam Peradaban Melayu.” Laporan Penelitian, Medan, 2015. Pada URL: https://www.researchgate.net/publication/282303456_Adat_dalam_Peradaban_Melayu (capaian pada 30 Mac 2020).
- Musthafa Umar. “Tunjuk Ajar Melayu dalam Perspektif Islam.” Pada URL <https://lamriau.id/datuk-dr-musthafa-umar-lc-ma-tunjuk-ajar-melayu-dalam-perspektif-islam/> (capaian pada 30 Mac 2020)
- Reid, Anthony. *Witnesses to Sumatra: A Travellers’ Anthology*. Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1995.
- Sheppard, Mervyn Cecil Franck. *Malay Courtesy*. Singapore: Eastern Universities Press Ltd. 1965.

- Swettenham, Frank A. *Malay Sketches*. Singapura: Graham Brash Pte Ltd., 1984.
- Teuku Iskandar. *Kesusasteraan Klasik Melayu Sepanjang Abad*. Brunei: Universiti Brunei Darussalam, 1995.
- Tibbet, G. R. *A Study of the Arabic Texts Containing Material on South-East Asia*. Leiden, E. J. Brill, 1979.
- Wan Mohd Nor Wan Daud. *The Educational Philosophy and Practice of Syed Muhammad Naquib al-Attas: An Exposition of the Original Concept of Islamization*. Kuala Lumpur: ISTAC, 1998.
- Wan Mohd. Saghir Abdullah. *Tafsir Puisi Hamzah Fansuri dan Karya-karya Shufi*. Kuala Lumpur: Khazanah Fathaniyah, 1996.
- Zainal Abidin bin Ahmad (Za'ba). *Bahasa Melayu: Kelebihan dan Kekurangannya*. Bandar Baru Bangi: Klasika Media-Akademi Jawi Malaysia, 2013.
- _____. *Perangai Bergantung kepada Diri Sendiri*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. 2005.